« The Pāzand version of the Our Father », in : Arafā Mustafa, Jürgen Tubach, Sophia G. Vashalomidze, eds., *Inkulturation des Christentums im Sasanidenreich*. Wiesbaden, Reichert, 2007, p. 73-90.

Samra Azarnouche

Édition électroniqueURL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/39678>

DOI : 10.4000/abstractairanica.39678

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2011

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Samra Azarnouche, « « The Pāzand version of the Our Father », in : Arafā Mustafa, Jürgen Tubach, Sophia G. Vashalomidze, eds., *Inkulturation des Christentums im Sasanidenreich*. Wiesbaden, Reichert, 2007, p. 73-90. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 31 | 2011, document 222, mis en ligne le 11 octobre 2012, consulté le 02 octobre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/39678> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.39678>

Ce document a été généré automatiquement le 2 octobre 2020.

Tous droits réservés

« The Pāzand version of the Our Father », in : Arafa Mustafa, Jürgen Tubach, Sophia G. Vashalomidze, eds., *Inkulturation des Christentums im Sasanidenreich*. Wiesbaden, Reichert, 2007, p. 73-90.

Samra Azarnouche

- 1 Une critique du christianisme fait l'objet du XV^{ème} chapitre de l'ouvrage apologétique mazdéen, le *Škand Gumānīg Wīzār*, transmis dans une version pāzand (pehlevi retranscrit en alphabet avestique). Parmi les péricopes bibliques réfutées par le polémiste, apparaît, aux dernières strophes (XV.148-149), l'unique attestation du *Notre Père* dans une langue moyenne iranienne. L'A. s'interroge sur les sources de cette version pāzand, démontrant qu'elle se fonde sur une tradition en usage dans l'Église perse vers le VIII^e s., portée à la fois par le *Diatessaron* et la *Vetus Syra* (ms. Cureton), mais en certains points (*pa zamī čun pad āsmān* « sur terre comme au ciel », dans un ordre inversé par rapport à la *Pešitta*, *nān i rōžgarī* « le pain quotidien ») elle se rapproche exclusivement de cette dernière. Une analyse lexicale approfondie des différentes versions de Mt. 11,9-14 et de Lc. 11,2-4 permet de cerner les choix de traduction du texte pāzand.
- 2 Arafa Mustafa
- 3 Jürgen Tubach
- 4 Sophia G. Vashalomidze

INDEX

Thèmes : 6.3. Autres religions

AUTEURS

SAMRA AZARNOUCHE

Paris